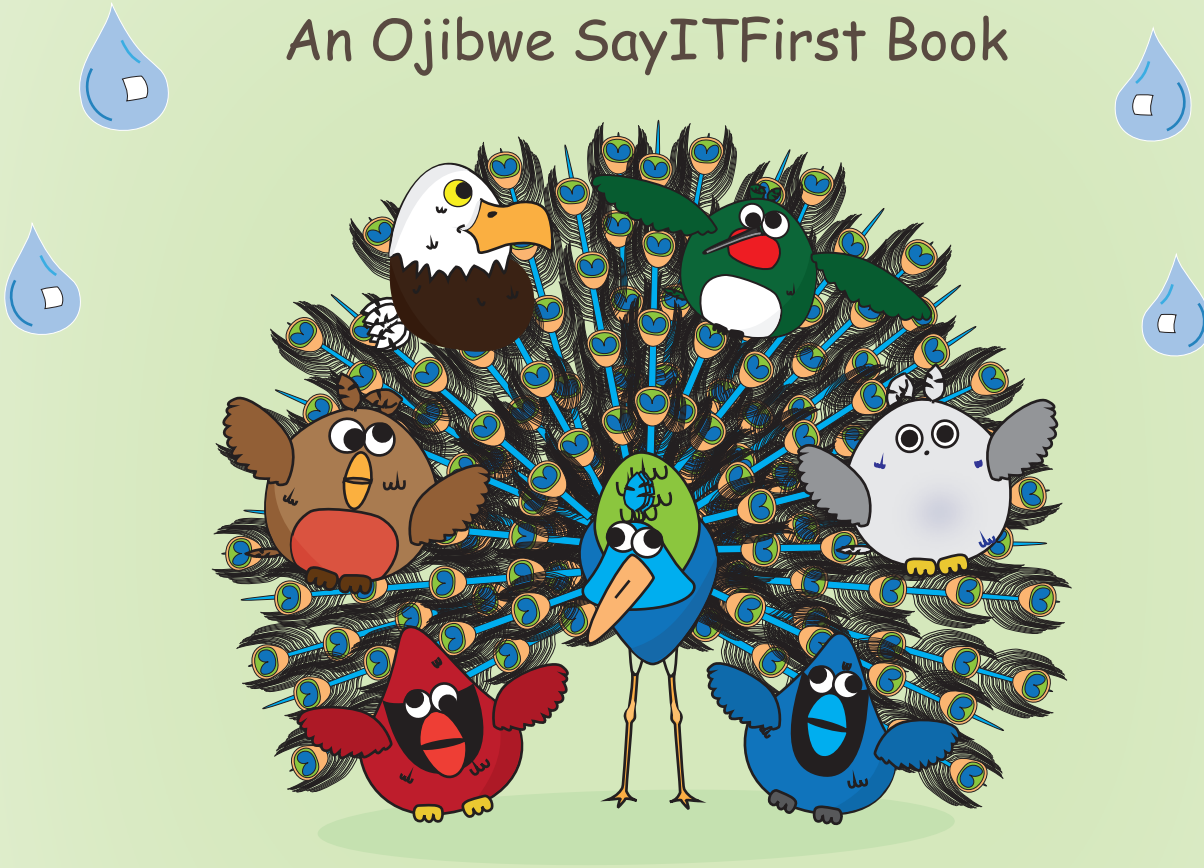


# Gaa-Dipaabaaweg-Nawapowin The Wet Picnic

An Ojibwe SayITFirst Book



Translations by Rose Tuesday  
Written by Valerie Bernard, Marjorie Johnson,  
Arlene Stevens, Barbara Sylliboy, Mike Parkhill  
Illustrated by Mike Parkhill

Text copyright © 2017 by Valerie Bernard, Marjorie Johnson, Arlene Stevens,  
Barbara Sylliboy and Mike Parkhill  
Illustrations copyright © 2017 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Heather Parkhill  
Phonetics by Laura Floyd

## **Acknowledgements**

*I am always appreciative of educators and parents who are building literacy in our youth. You inspire me.*

*Rose Tuesday from Anishinaabeg of Naongashiing First Nation facilitated the audio recordings and was responsible for the translations which accompany this children's book.*

*I would like to acknowledge the excellent support offered by the Ontario Ministry of Education, Indigenous Education Office - allowing this book to be written and distributed in conjunction with help from our friends at the Rainy River District School Board and Seven Generations Education Institute.*

*Go to the [www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) or [www.wakingupojibwe.ca](http://www.wakingupojibwe.ca) websites to find the recording for this book and other resources. Also look for directions how to load a free app to allow the video of this book to play on your smart phone or iPad.*

### **How to use this book**

There are three different versions of each sentence as described below:

**1. English translation**

**2. Ojibwe translation**

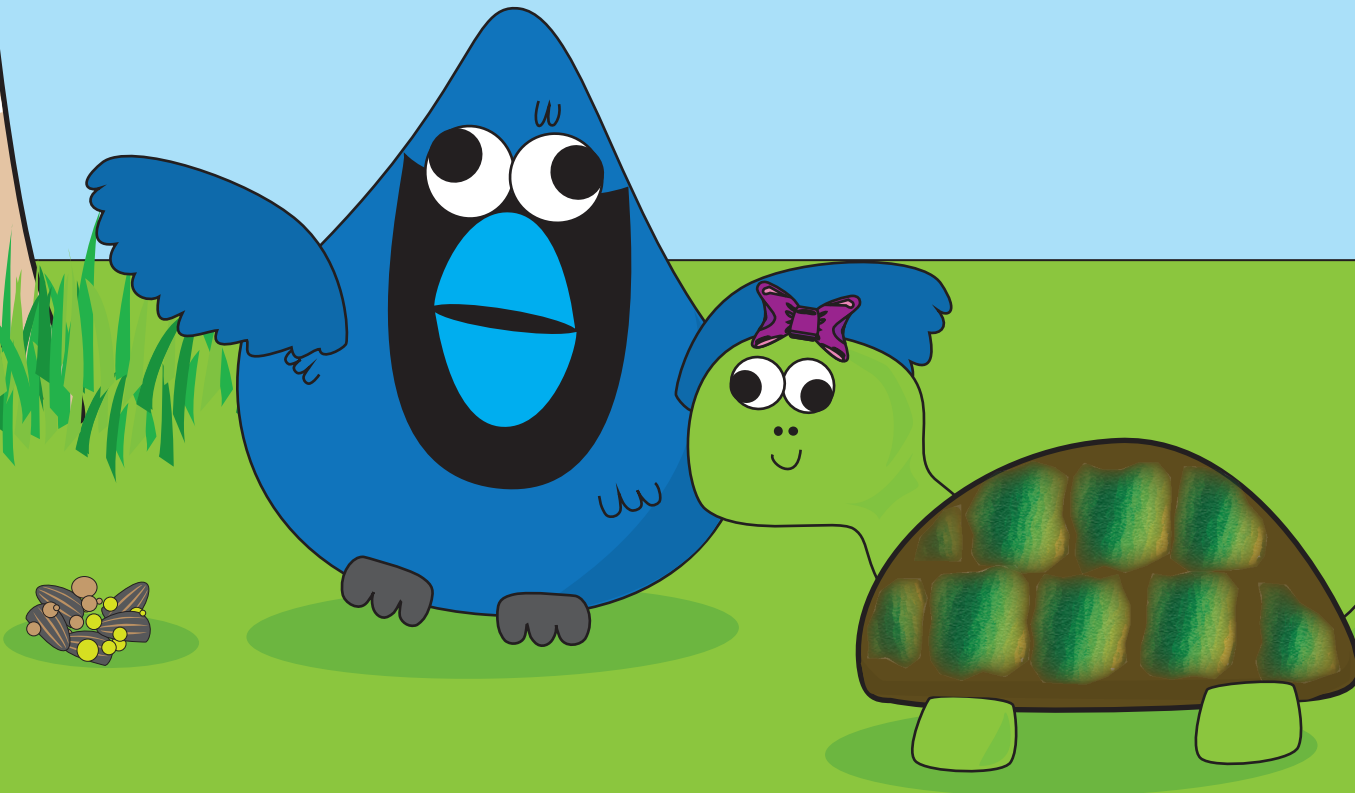
3. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation.

The **bold** letters in **italics** need to be spoken just slightly longer than the other syllables.

**“Nawapowin ayaadaa,” ikido Diindiisi.  
“Miinikaanensag ningabiinaag.  
Wegonen giin gebiidooyin Opichi?”**

*“Nuh-wuh-poe-win uh-yaw-daw,” ih-kih-doe Deen-dee-sih.  
“Mee-nih-kaw-nen-sug nin-guh-bee-nawg.  
Weh-goe-nen geen geh-bee-doo-yin Oe-pih-chih?”*

**“Let’s go on a picnic,” says Blue Jay.  
“I’ll bring seeds. What will you bring Robin?”**



**“Manijooshag ningabiinaag, wegonen giin  
gebiidooyan Nenookaasi?”  
gagwedwe Opichi.**

*“Muh-nih-joo-shug nin-guh-bee-nawg, weh-goe-nen geen  
geh-bee-doo-yawm Neh-noo-kaw-sih?”  
guh-gwed-weh Oe-pih-chih.”*

**“I’ll bring worms, what will you bring Hummingbird?”  
Robin said.**



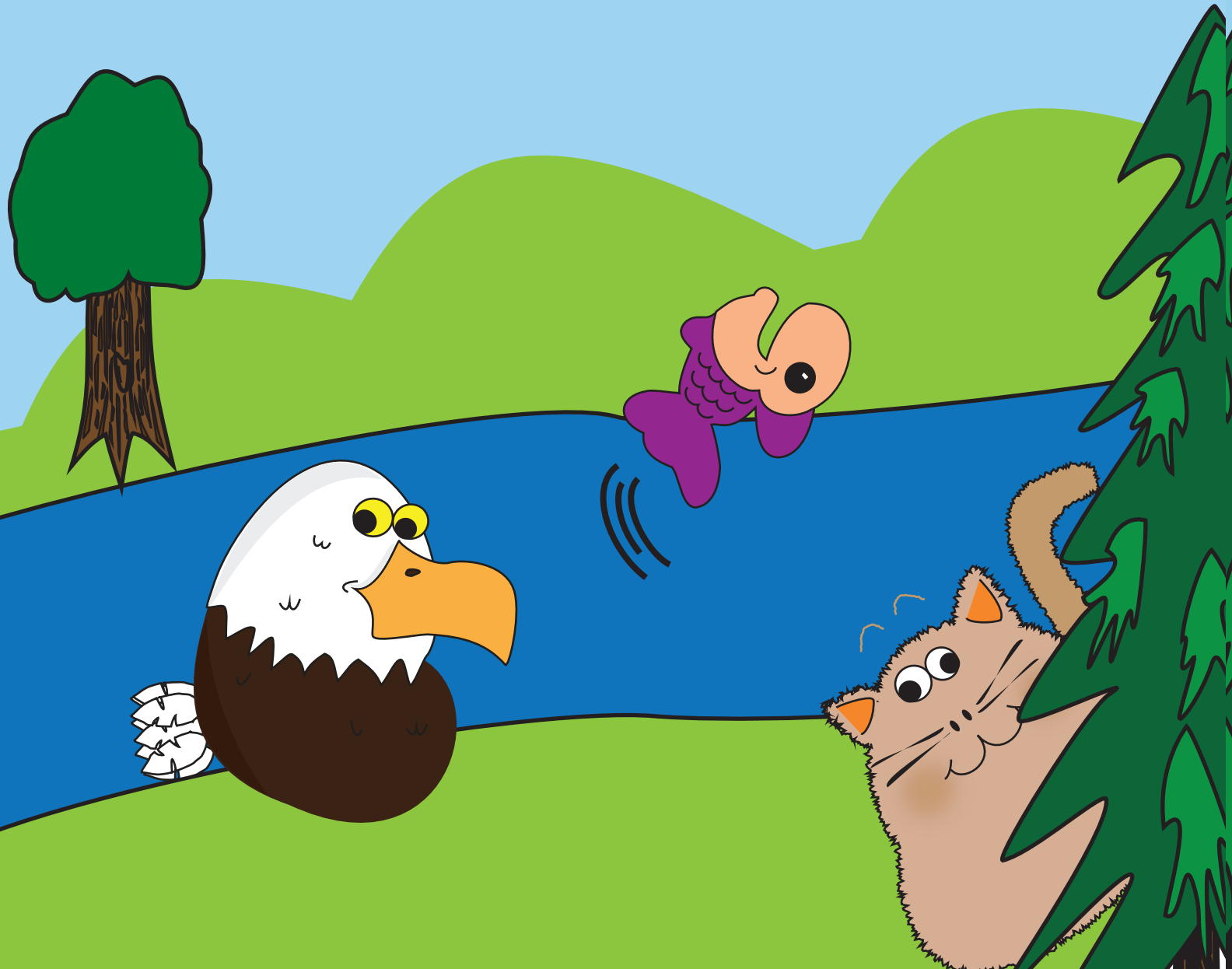
**“Zhiiwi-nibi ningabiidoon, wegonen giin  
gebiidooyin Migizi?”  
gagwedwe awe Nenookaasi.**

*“Zhee-wih-nih-bih nin-guh-bee-doon, weh-goe-nen geen  
geh-bee-doo-yin Mih-gih-zih?”  
guh-gwed-weh uh-weh Neh-noo-kaw-sih.*

**“I’ll bring nectar, what will you bring Eagle?”  
asks Hummingbird.**



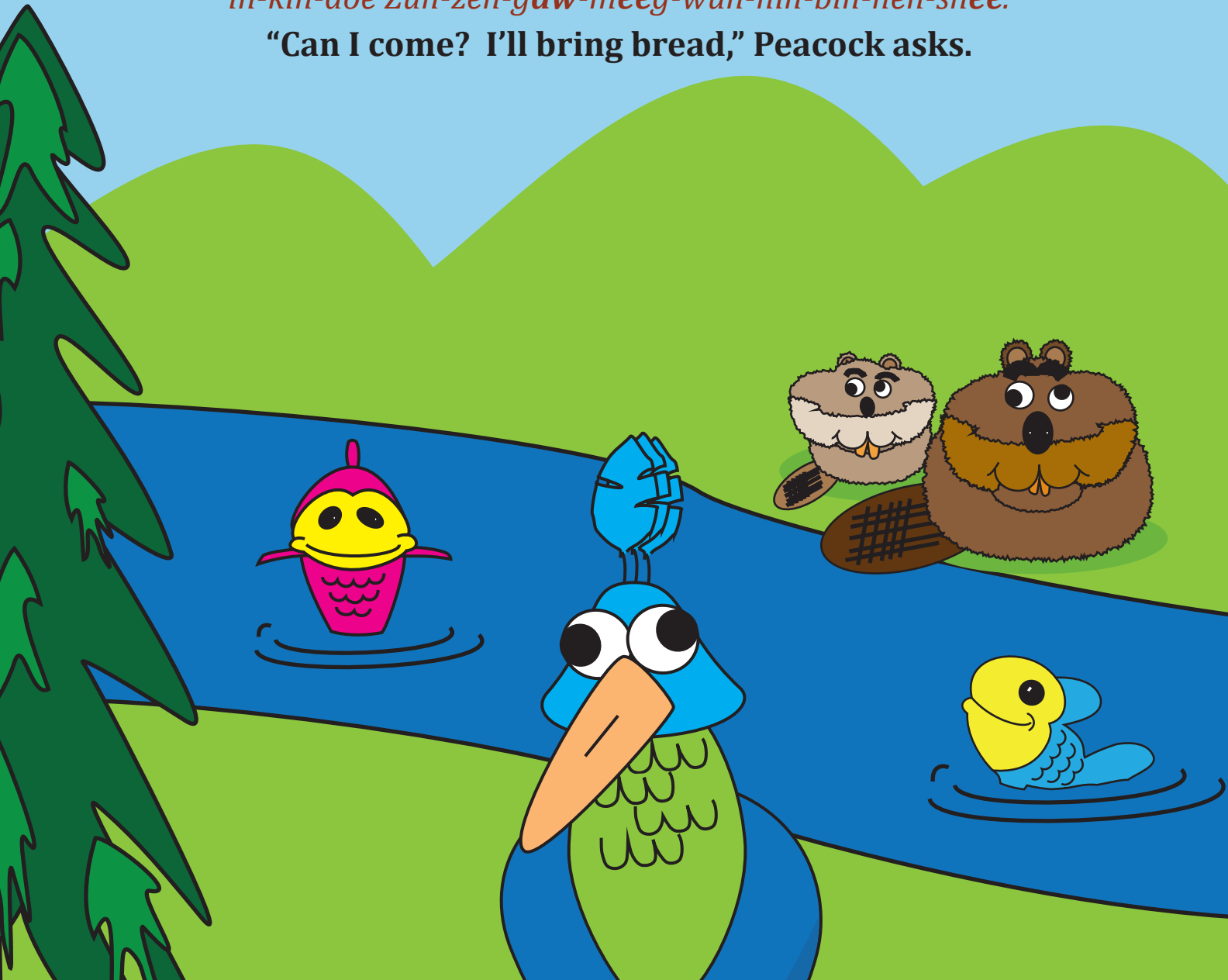
**“Giigoo ningabiinaa,” ikido Migizi.**  
*“Gee-goo nin-guh-bee-naw,” ih-kih-doe Mih-gih-zih.*  
**“I’ll bring the fish,” states Eagle.**



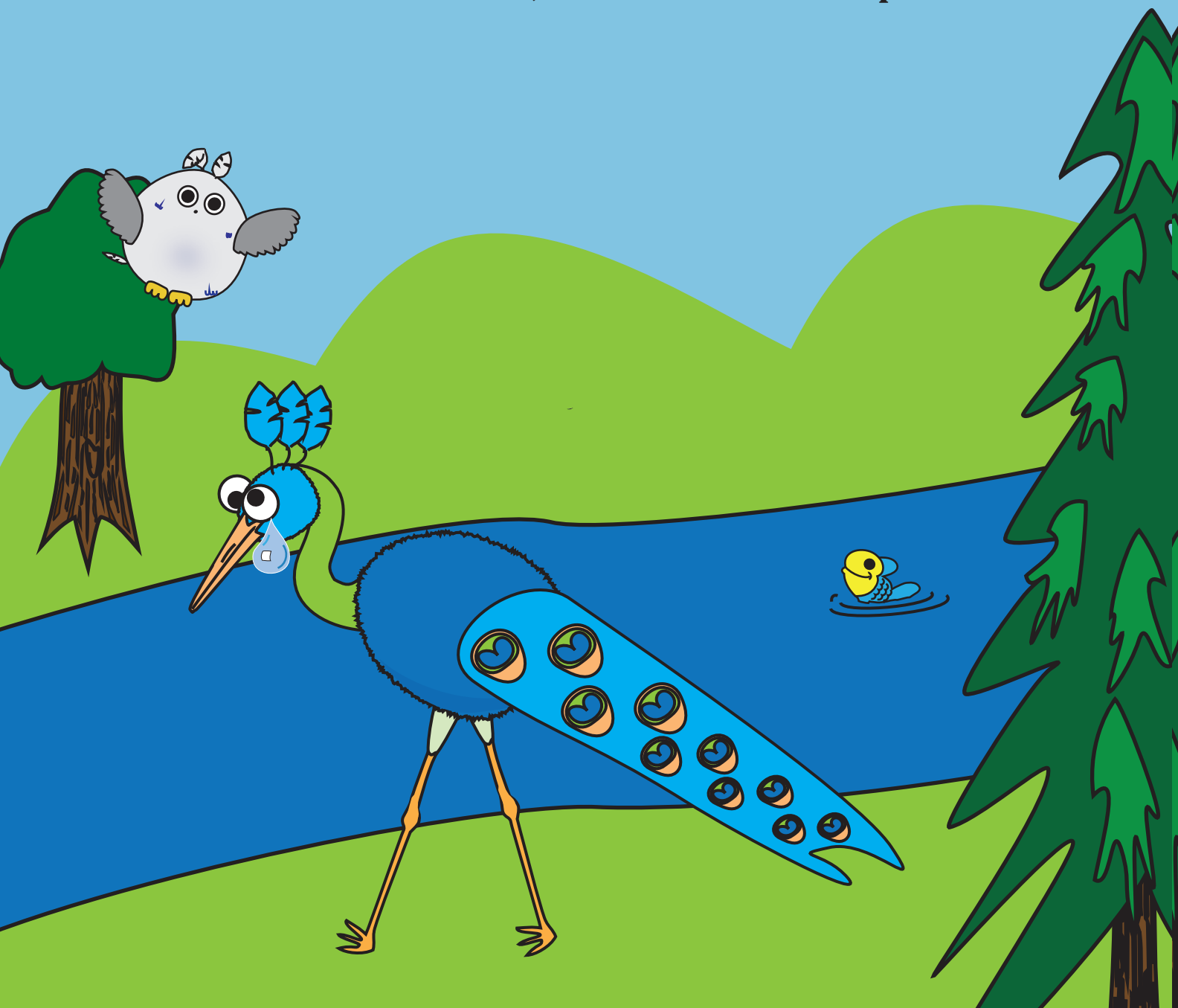
**“Geniin ina nindaabii’izha?  
Gibozigan ningabiinaa,”  
ikido Zazegaa-miigwani-bineshii.**

*“Geh-neen ih-nuh nin-daw-bee’-ih-zhuh?  
Gih-boe-zih-gun nin-guh-bee-naw,”  
ih-kih-doe Zuh-zeh-gaw-meeg-wuh-nih-bih-neh-shee.*

**“Can I come? I’ll bring bread,” Peacock asks.**



**“We don’t like bread,” the other birds chirped.**





**“Gaawiin niminwenimaasiwaanaan gibozigan,  
inwewag aanind igi bineshiiyag.**

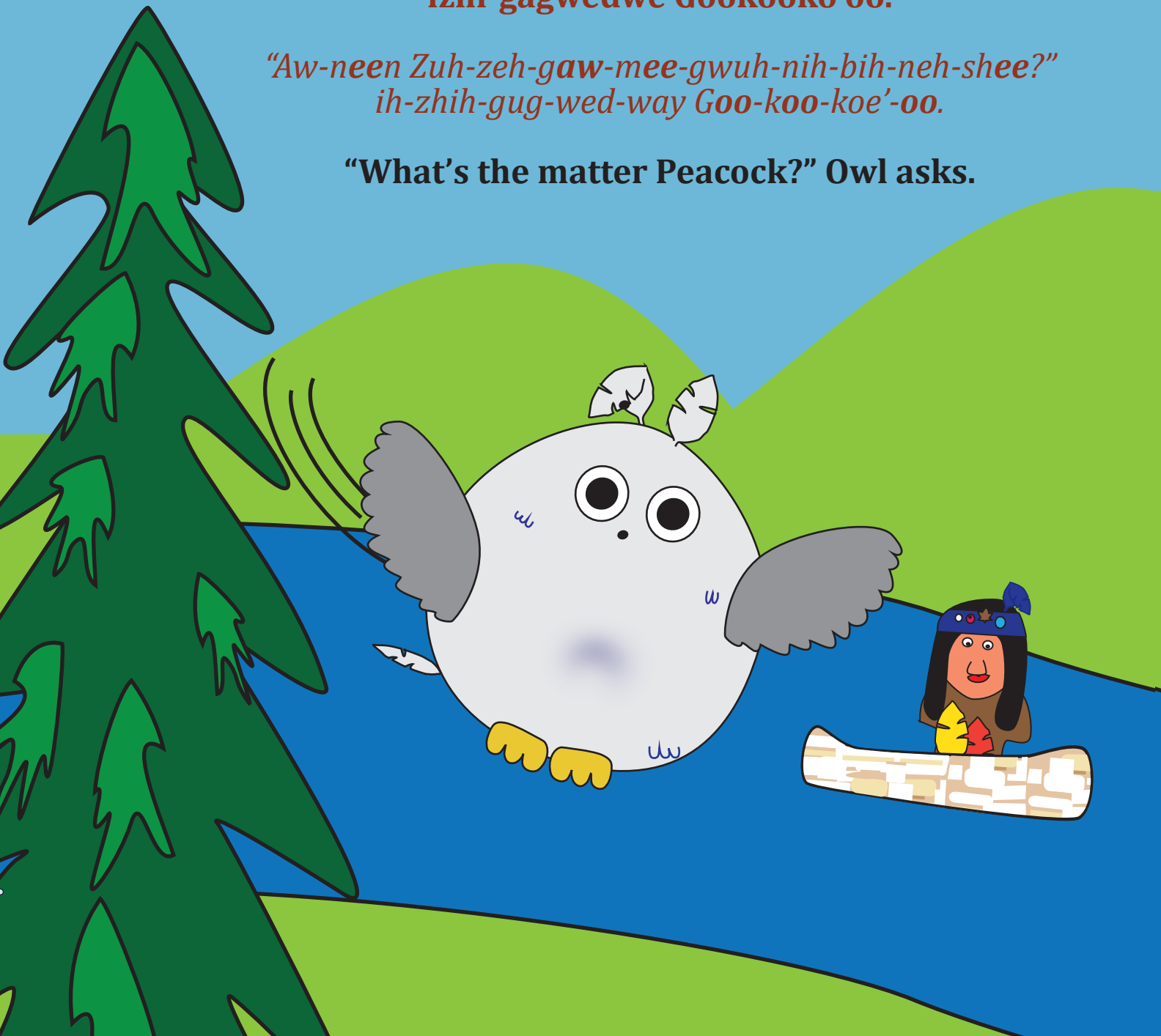
*“Gaw-ween nih-min-way-nih-maw-sih-waw-nawn gih-boe-zih-gun,”  
in-weh-wug **aw**-nind ih-gih bih-neh-shee-yug.*



**“Aaniin Zazegaa-miigwani-bineshii?”  
izhi-gagwedwe Gookoko’oo.**

*“Aw-**neen** Zuh-zeh-**gaw-mee**-gwuh-nih-bih-neh-**shee**?”  
ih-zih-gug-wed-way **Goo-koo-koe’-oo.***

**“What’s the matter Peacock?” Owl asks.**



**“Igiwedi aanind bineshiiyag nawapowin  
izhaawag gaawiin niin ningiwiizhaamigoosii.”**

*“Ih-gih-weh-dih **aw**-nind nih-neh-shee-yug nuh-wuh-poe-win  
ih-z**haw**-wug **gaw**-ween neen nin-gee-wee-z**haw**-mih-**goo**-see.”*

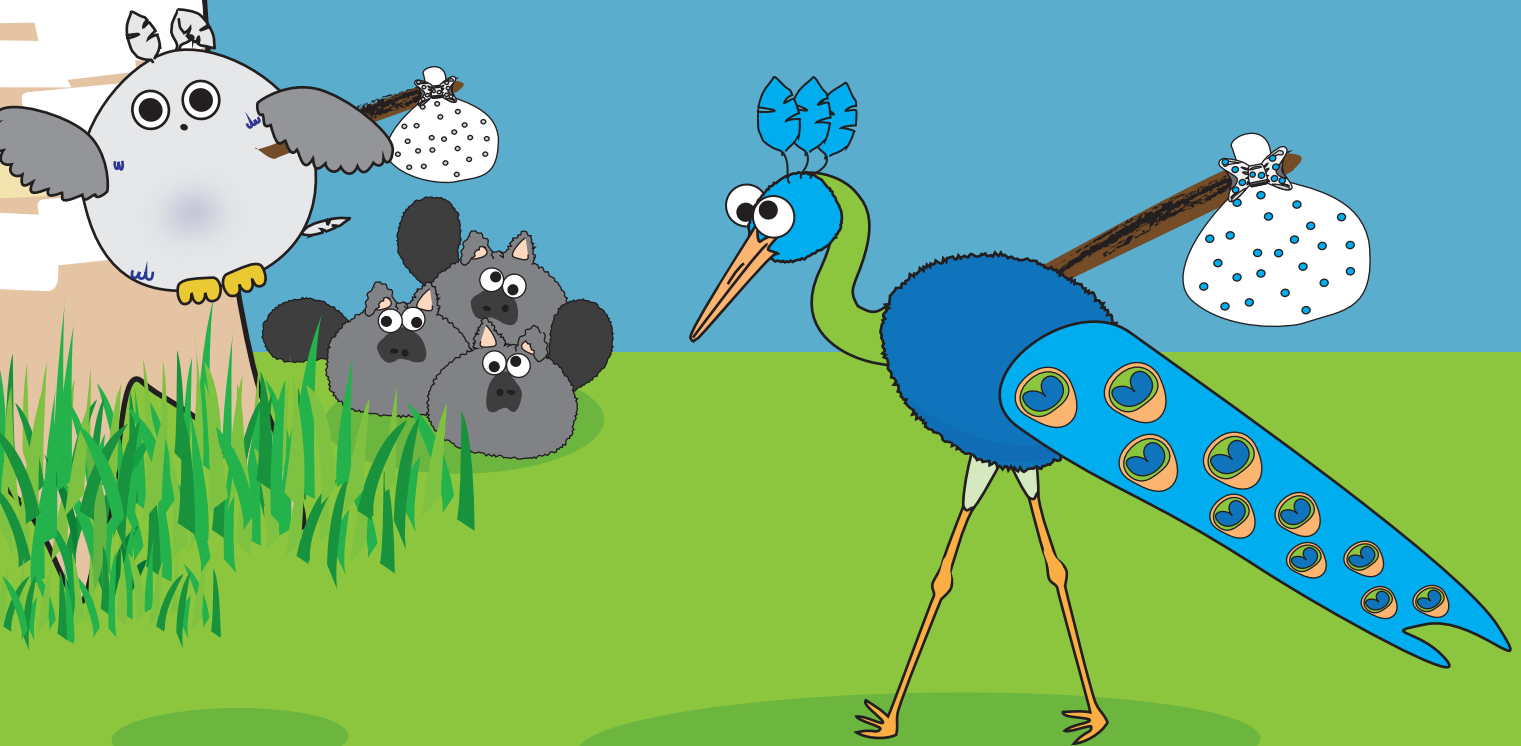
**“The other birds are going on a picnic and I wasn’t invited.”**



**“Gego maanendagen,” ikido Gookooko’oo,  
“gegiinawind nawapowin iga ayaamin.”**

*“Geh-goe maw-nen-duh-gen,” ih-kih-doe Goo-koo-koe’-oo,  
“ge-gee-nuh-wind nuh-wuh-poe-win ih-guh uh-yaw-min.”*

**Owl says, “Don’t be sad, we’ll go on our own picnic.”**



**“Gibozigan ningabiinaa,” izhi jiki-nakwedam  
Zazegaa-miigwani-bineshii.**

*“Gih-noe-zih-gun nin-guh-bee-maw,” ih-zih jih-kih-nuh-kweh-dum  
Zuh-zeh-gaw-mee-gwuh-nih-bih-neh-shee.*

**Peacock says happily, “I’ll bring the bread.”**



**“Mii-goshaa-naa, maaji-gimiwang!”**

*“Mee-goe-shaw-naw, maw-jih-gih-mih-wung!”*

**“Oh no, it’s starting to rain!”**



**“Wewiib, mitigookang izhaataa!”**

*“Weh-weeb, mih-tih-goo-kung ih-zhaw-taw!”*

**“Quick, head for the trees!”**



**"Gaawiin gidaa-dedaagoshinziimin,  
onzaam waasa!"**

*"Gaw-ween gih-daw-deh-daw-goe-shin-zee-min,  
own-zawm waw-suh!"*

**"We'll never get there on time, it's too far!"**







**"O'oma, anaami-nizowang bi-gaazog.  
Gaawiin ima iga-dipaabaawesiim."**

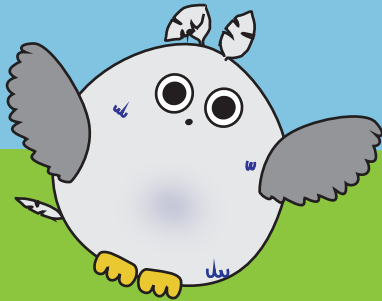
*"Oe-oe-muh, uh-naw-mih-nih-zoe-wung bih-gaw-zoag.  
Gaw-ween ih-muh ih-guh-dih-paw-baw-weh-seem."*

**"Come, hide under my tail.  
It will protect you from the rain."**

**“Miigwech Zazegaa-miigwani-bineshii,  
igichi-wiiji’inaam ji-bengozii’ang.”**

*“Meeg-wech Zuh-zeh-gaa-mee-gwuh-nih-bih-neh-shee,  
ih-gih-chih-wee-jih’-ih-nawm jih-ben-goe-zee’-ung.”*

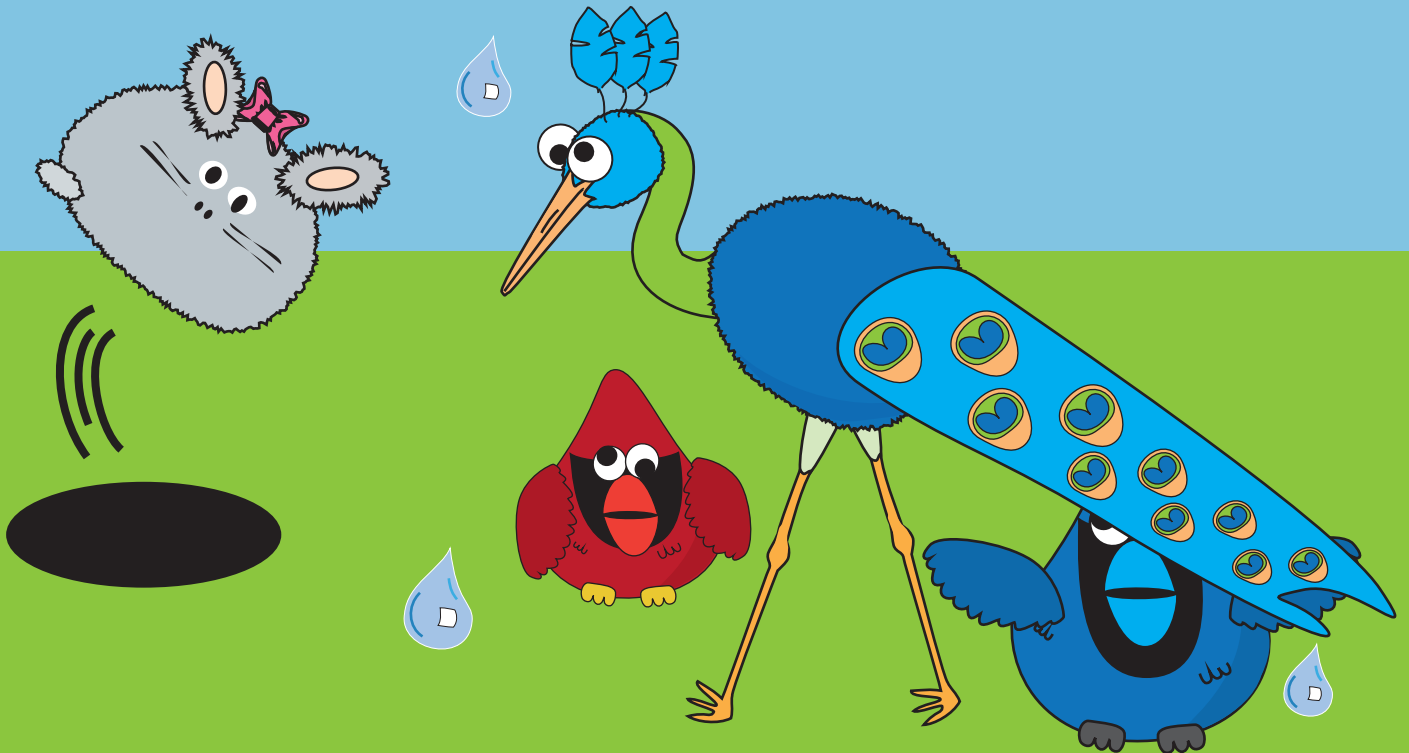
**“Thank you Peacock,  
you have really helped us to stay dry.”**



**“Howah, gichi-onizhishin iwe gizow,”  
ikidowag igi bineshiiyag.**

*“Hoe-wah, gih-chih-oe-nih-zhi-shin ih-weh gih-zaow,”  
ih-kih-doe-wug ih-gih bih-neh-shee-yug.*

**“Wow, your tail is beautiful,” the birds said.**



**“Miigwech. Ningiimiinigo’iz i’iwe  
gii-nitaawigiyan.”**

*“Meeg-wech. Nin-gee-mee-nih-goe’-iz ih’-ih-way  
gee-nih-taw-wih-gih-yun.”*

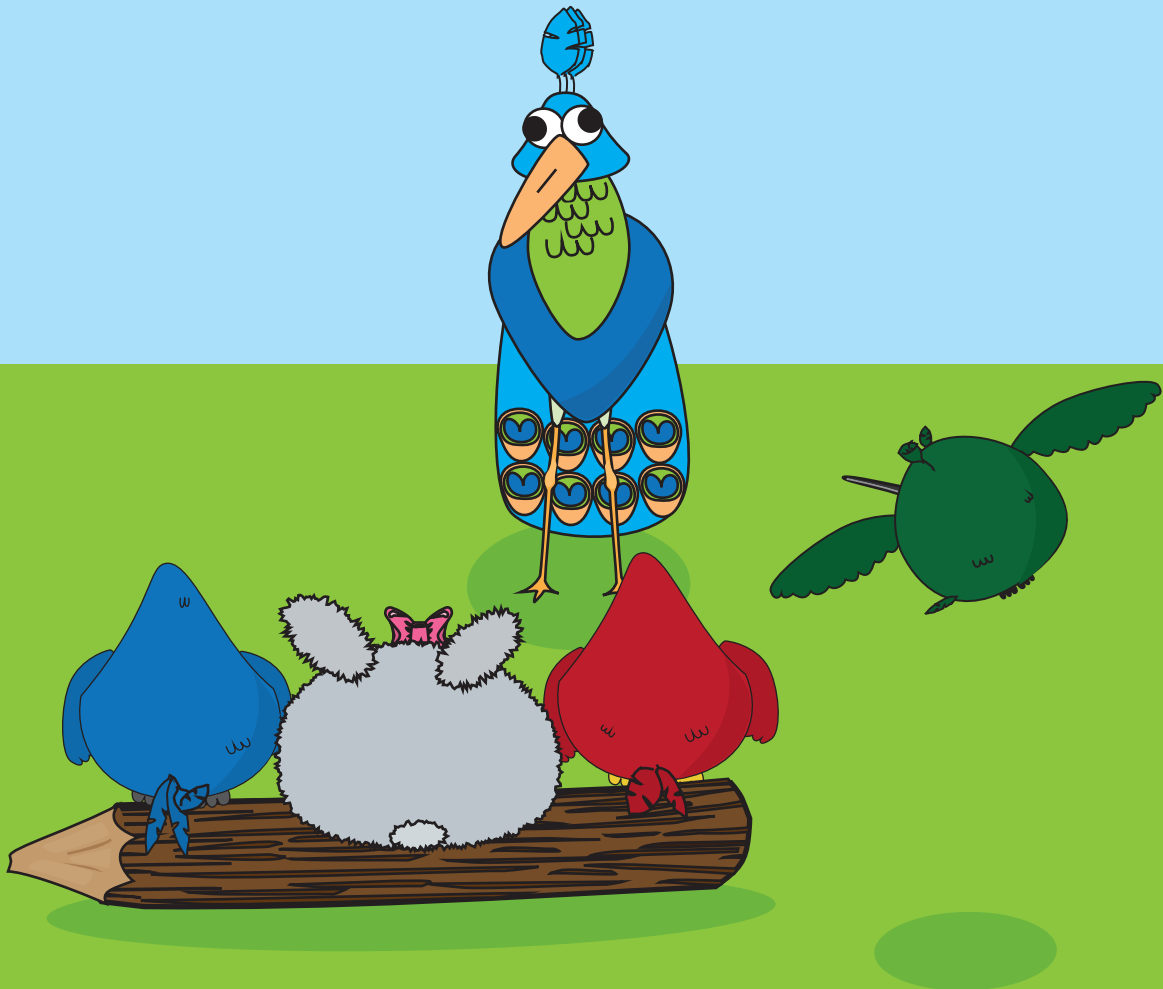
**“Thank you. It was a gift I was given at birth.”**



**“Minawaa bezhig nawapowin  
gidaa-gii-ayaamin waabang.”**

*“Mih-nuh-waw beh-zhig nuh-wuh-poe-win  
gih-daw-gee-uh-yaw-min waw-bung.”*

**“We should have another picnic tomorrow.”**



**“Manijoosh ningabiinaa,” ikido Opichi.**

*“Muh-nih-joosh nin-guh-bee-naw,” ih-kih-doe Oe-pih-chih.*

**“I will bring a worm,” says Robin.**



**“Zhiiwi-nibi ningabiidoon,”  
ikido Nenookaasi.**

*“Zhee-wih-nih-bih nin-guh-bee-doon,”  
ih-kih-doe Neh-noo-kaw-sih.*

**“I will bring nectar,” says Hummingbird.**





**“Miinikaanensag ningabiinaag,”  
ikido Diindiisi.**

*“Mee-nih-kaw-nen-sug nin-guh-bee-nawg,”  
ih-kih-doe Deen-dee-sih.*

**“I will bring seeds,” says Bluejay.**

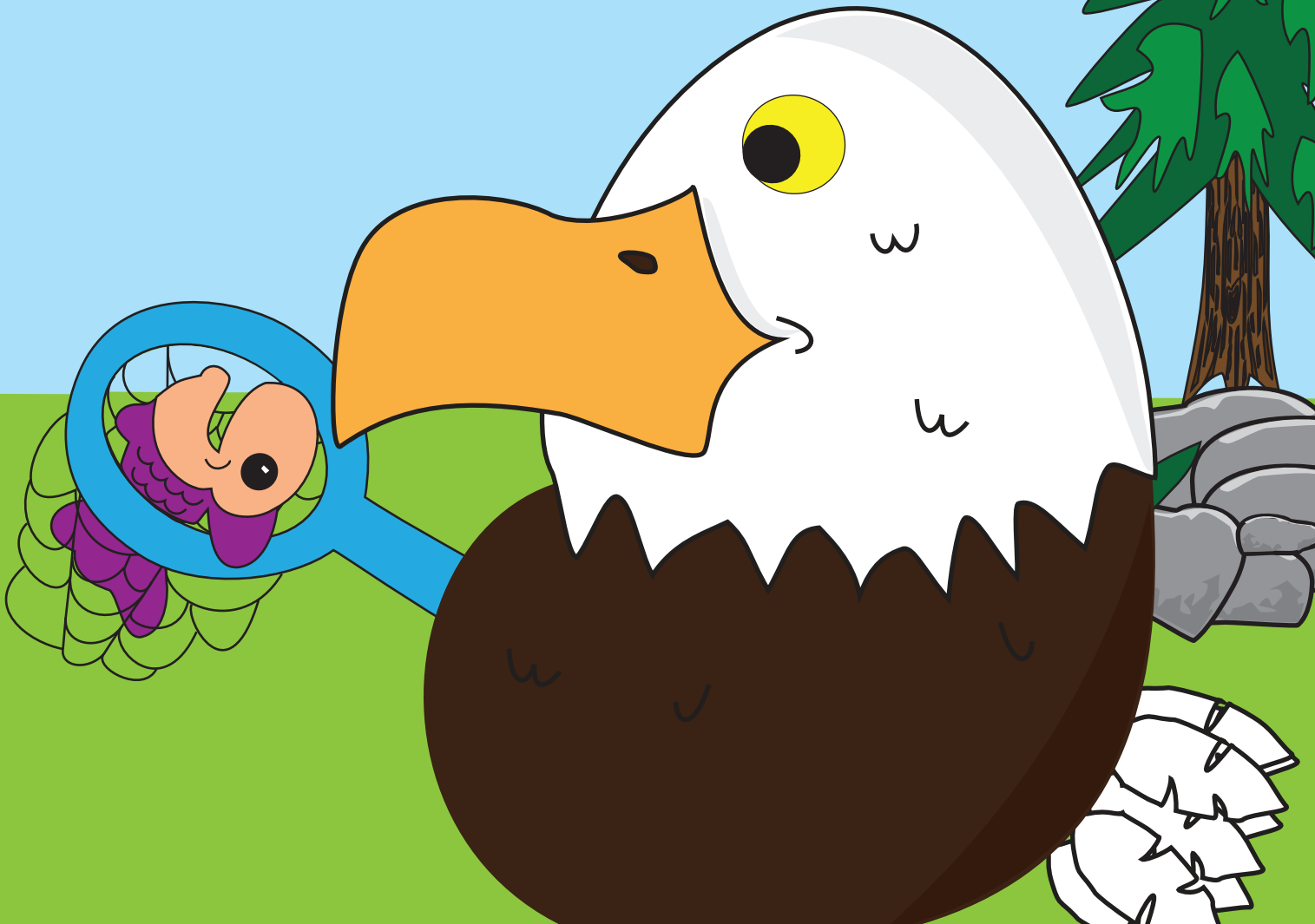




**“Giigoo ningabiinaa,” ikido Migizi.**

*“Gee-goo nin-guh-bee-naw,” ih-kih-doe Mih-gih-zih.*

**“I will bring fish,” says Eagle.**



**“Wegonen giin gebiidooyin  
Zazegaa-miigwani-bineshii?”**

*“Weh-goe-nen geen geh-bee-doo-yin  
Zuh-zeh-gaw-mee-gwuh-nih-nih-neh-shee?”*

**“What will you bring Peacock, bread?”**



**“Nindoshki-wiijiwaganag ningabiinaag.”**

*“Nin-doshe-kih-wee-jee-wuh-guh-nug nin-guh-bee-nawg.”*

**“I will bring my new friends.”**



A critical step to improving the vitality of Anishinaabemowin is to increase the sounds transferring from the parent to the child at an early age. This book is designed to allow both speakers and non-speakers the ability to pass the Ojibwe language onto their youth. The translations in the book give parents the ability to practice and to read this book to their children in Anishinaabemowin.

The Rainy River District area is undergoing an effort to put Anishinaabemowin back into the homes of the Anishinaabeg. Anishinaabemodaa – Let's speak Ojibwe, is the Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst and 7 Generations Education Institute with support of the ten area Anishinaabe Nations to help Wake Up Ojibwe within individuals in our community.

Audio support can be found on our website. Videos can be viewed on a cell phone or iPad by hovering the camera over the front cover of this book or viewed directly off of our site. A free app will need to be downloaded.

Downloading instructions and videos provided for audio support can be found at:  
[www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) and [wakingupojibwe.ca](http://wakingupojibwe.ca)



PRINCE'S CHARITIES CANADA